

Материал подготовила [Наталья Павловна Лихущина](#);

[galenel.info](http://galenel.info)

Метод чтения Илья Франка

## «Бхагавад-гита»

отрывок из 14 главы («Три гуны материальной природы»)

सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः ।

sattvaṃ rajas tama iti guṇāḥ prakṛti-sambhavāḥ

Добродетель, страсть, невежество – таковы гуны материальной природы;

निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम् ॥ ५ ॥

nibadhnanti mahābāho dehe dehinam avyayam

(они) связывают/обуславливают, о сильнорукий, в теле воплощенное живое существо постоянно.

तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात् प्रकाशकमनामयम् ।

tatra sattvaṃ nirmalatvāt prakāśakam anāmayam

Так, гуна добродетели (саттва) – от чистоты, (она) светлая и не влияет пагубно,

सुखसंगेन बध्नाति ज्ञानसंगेन चानघ ॥ ६ ॥

sukha-saṅgena badhnāti jñāna-saṅgena ca-anagha

(она) связывает со счастьем и знанием, о безупречный/безгрешный.

रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासंगसमुद्भवम् ।

rajo rāga-ātmakaṃ viddhi tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam

Раджас имеет природу страсти, знай (же), (она) связана с алчностью (порождена алчностью),

तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसंगेन देहिनम् ॥ ७ ॥

tan nibadhnāti kaunteya karma-saṅgena dehinam

он связывает с кармической деятельностью живое существо, о Каунтейя.

तमस्त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।

tamas tv ajñāna-jaṅ viddhi mohanaṃ sarva-dehinām

Тамас же порожден невежеством, знай, (он) вводит в заблуждение все живые существа («вводящий в заблуждение»),

प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥ ८ ॥

pramāda-ālasya-nidrābhis tan nibadhnāti bhārata  
Он связывает с безумием, ленью и сонливостью, о потомок Бхараты.

सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत ।

sattvaṃ sukhe sañjayati rajaḥ karmaṇi bhārata  
Саттва преобладает в счастье, раджас – в кармической деятельности, о потомок Бхараты,

ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥ ९ ॥

jñānam āvṛtya tu tamaḥ pramāde sañjayaty uta  
а тамас, скрывающий знание, преобладает в безумии.

रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।

rajas tamaś ca-abhibhūya sattvaṃ bhavati bhārata  
Раджас и тамас преодолевая, саттва существует, о потомок Бхараты,

रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥ १० ॥

rajaḥ sattvaṃ tamaś ca-eva tama sattvaṃ rajas tathā  
а еще – раджас (преодолевает) саттву и тамас, так и тамас (преодолевает) саттву и раджас.

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन् प्रकाश उपजायते ।

sarva-dvāreṣu dehe `smin prakāśa upajāyate  
Когда во всех дверях в этом теле рождается

ज्ञानं यदा तदा विद्याद् विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥ ११ ॥

jñānaṃ yadā tadā vidyād vivṛddhaṃ sattvam ity uta  
свет знания, тогда, следует знать, выросла гуна добродетели.

लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामाशमः स्पृहा ।

lobhaḥ pravṛttir-ārambhaḥ karmaṇām āśamaḥ sprhā  
Жадность, привязанность к деятельности, бесконтрольность действий, вожделение -

रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भारतर्षभ ॥ १२ ॥

rajasy etāni jāyante vivṛddhe bhārata-rṣabha  
все эти (качества) возникают, когда выросла гуна страсти (Loc abs.), о лучший из Бхарат.

अप्रकाशो ऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।

aprakāśo `pravṛttiś ca pramādo moha eva ca  
Тьма, бездеятельность, безумие и заблуждение/иллюзия -

तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥ १३ ॥

tamasy etāni jāyante vivṛddhe kuru-nandana  
эти (качества) рождаются, когда выросла гуна невежества, о потомок Куру.

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।

yadā sattve pravṛddhe tu pralayaṃ yāti deha-bhṛt  
Когда при том, что выросла гуна добродетели, к смерти приходит человек,

तदोत्तमविदां लोकानमलान् प्रतिपद्यते ॥ १४ ॥

tadā-uttama-vidāṃ lokān amalān pratipadyate  
тогда чистых планет величайших мудрецов (он) достигает.

रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसंगिषु जायते ।

rajasi pralayaṃ gatvā karma-saṅgiṣu jāyate  
В гуне страсти к смерти придя, (он) рождается среди занятых кармической деятельностью.

तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥ १५ ॥

tathā pralīnas tamasī mūḍha-yoniṣu jāyate  
Так, в гуне невежества скончавшийся рождается среди неразумных.

कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलं ।

karmaṇaḥ sukṛtasya-āhuḥ sāttvikaṃ nirmalaṃ phalaṃ  
О делах добродетельных говорят, (что) результат (их) добр и чист,

रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम् ॥ १६ ॥

rajasas tu phalaṃ duḥkham ajñānaṃ tamaśaḥ phalam  
плод раджаса – несчастье, невежество – плод тамаса.

सत्त्वात्सञ्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।

sattvāt sañjāyate jñānaṃ rajaso lobha eva ca  
Из гуны добродетели происходит знание, из гуны страсти – жадность,

प्रमादमोहौ तमसो भवतो ऽज्ञानमेव च ॥ १७ ॥

pramāda-mohau tamaso bhavato `jñānam eva ca  
из гуны тамас происходят безумие, заблуждение и невежество.

ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।

ūrdhvaṃ gacchanti sattva-sthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ  
Вверх идут пребывающие в добродетели, в середине находятся страстные,

जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥ १८ ॥

jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā adho gacchanti tāmasāḥ  
вниз идут невежественные, имеющие склонность к низкой гуне (тамас).

### *Слова к тексту:*

sattva – существование, суть, доброта, религиозн чистота, сознание;  
rajas - страсть, эмоция, мрак, туман, пыль;  
tamas - тьма, мрак;  
prakṛti – природа;  
saṁbhava – происхождение, причина, основание;  
nibandh – связывать, сковывать, обуславливать;  
deha – тело;  
dehin, dehabhṛt – человек, живое существо, воплощенный, имеющ. тело;  
bāhu – рука;  
avyayaṃ – постоянно, вечно;  
nirmalatva – чистота;  
prakāśaka – светлый;  
anāmaṃ – здоровый, не пагубный;  
saṅga – связь с ч.-л., общение;  
anagha – безвинный, безупречный;  
rāga – страсть, склонность к ч.-л.;  
ātma – имеющий природу, принадлежащий, состоящий;  
tṛṣṇa – жажда, алчность, желание;  
samudbhava – происходящий из;  
mohana – вводящий в заблуждение, обманывающий, ослепляющий  
pramāda – безумие, опьянение;  
ālasya – лень, вялость;  
nidrā – сон, сонливость;  
sañji – побеждать, подчинять, преобладать;  
āvar – скрывать, окутывать;  
abhibhū – преодолевать, превосходить;  
prakāśa – свет, светлый;  
vivardh – вырастать, крепнуть;  
uta – также, и (ity-uta – так вот);  
pravṛtti – деятельность, развитие;  
ārambha – начало, схватывание;  
āśama – бесконтрольность;

sprhā – желание, вожеление, рвение  
 nandana – сын, отпрыск, потомок;  
 pravardh – вырастать, развиваться;  
 pralaya – исчезновение, смерть;  
 uttama-vid – величайший мудрец;  
 pratipad – достигать, получать, узнавать, понимать;  
 saṅgin – преданный ч.-л.;  
 pralīna (р.р. от pralī) – умерший;  
 yoni – лоно, чрево, происхождение род, ( - - происходящий из);  
 sāttvika – относящийся к sattva;  
 moha – обман, заблуждение;  
 ūrdhvam – вверх;  
 jaghanya – низкий, последний;  
 vṛtti-stha – имеющий склонность (от vṛtti – характер, поведение, склонность);  
 rājasa – относящийся к гуне rajas;  
 adhas – вниз, внизу;  
 tāmasa – темный, относящийся к гуне tamas.

सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः ।  
 निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम् ॥ ५ ॥  
 तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात् प्रकाशकमनामयम् ।  
 सुखसंगेन बध्नाति ज्ञानसंगेन चानघ ॥ ६ ॥  
 रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासंगसमुद्भवम् ।  
 तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसंगेन देहिनम् ॥ ७ ॥  
 तमस्त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।  
 प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥ ८ ॥  
 सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत ।  
 ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥ ९ ॥  
 रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।  
 रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥ १० ॥  
 सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन् प्रकाश उपजायते ।  
 ज्ञानं यदा तदा विद्याद् विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥ ११ ॥  
 लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामाशमः स्पृहा ।  
 रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भारतर्षभ ॥ १२ ॥

अप्रकाशो ऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।  
 तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥ १३ ॥  
 यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।  
 तदोत्तमविदां लोकानमलान् प्रतिपद्यते ॥ १४ ॥  
 रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसंगिषु जायते ।  
 तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥ १५ ॥  
 कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलं ।  
 रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलं ॥ १६ ॥  
 सत्त्वात्सञ्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।  
 प्रमादमोहौ तमसो भवतो ऽज्ञानमेव च ॥ १७ ॥  
 ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।  
 जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥ १८ ॥

## Бхаगवाद-гита

глава 17

(Разновидности веры)

Часть 1

श्रीभगवानुवाच

śrī-bhagavān uvāca

Господь сказал:

त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।

trividhā bhavati śraddhā dehināṃ sā svabhāva-jā

Трёх видов существует вера, она рождена природой воплощенных существ:

सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥ २ ॥

sāttvikī rājasī ca-eva tāmasī ca-iti tāṃ śṛṇu

вера в гуне добродетели, страсти и невежества. Услышь же о ней.

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।

sattva-anurūpā sarvasya śraddhā bhavati bhārata

Соответствующей сущности каждого бывает вера, о потомок Бхараты,

श्रद्धामयो ऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥ ३ ॥

śraddhā-mayo `yañ puruṣo yo yac chraddhaḥ sa eva saḥ  
этот человек полный веры, он то, во что он верит.

यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः ।

yajante sāttvikā devān yakṣa-rakṣāṅsi rājasāḥ  
Добродетельные приносят жертвы богам/полубогам, страстные – якшам и  
ракшасам,

प्रेतान् भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥ ४ ॥

pretān bhūta-gaṇāṅś ca-anye yajante tāmasā janāḥ  
претам и другим видам духов приносят жертвы невежественные люди.

अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।

aśāstra-vihitaṁ ghorāṁ tapyante ye tapo janāḥ  
Те люди, которые мучают себя не упомянутыми в шастрах ужасными (видами)  
аскетизма,

दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५ ॥

dambha-ahaṅkāra-saṅyuktāḥ kāma-rāga-bala-anvitāḥ  
сосредоточенные на лицемерии и самолюбовании, влекомые силой вожделения  
и страсти,

कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।

karṣayantaḥ śarīra-sthaṁ bhūta-grāmaṁ acetasaḥ  
мучающие расположенную в теле живую материю, несознательные,

मां चैवान्तःशरीरस्थं तान् विद्ध्यसुरनिश्चयान् ॥ ६ ॥

māṁ ca-eva antaḥ-śarīra-sthaṁ tān viddhy asura-niścayān  
и меня (божественную сущность), находящегося у них внутри тела (мучающие)  
– знай, они относятся к асурам (“это подтверждения их асурической природы”).

आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।

āhāras tv api sarvasya trividho bhavati priyaḥ  
Пища, приятная для каждого, также бывает трех видов,

यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥ ७ ॥

yajñas tapas tathā dānaṁ teṣāṁ bhedam imaṁ śṛṇu  
(а еще) жертвоприношение, аскетизм и даяние. Послушай об этом их различии.

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।

āyuh-sattva-bala-arogya-sukha-prīti-vivardhanāḥ

Та (пища), что увеличивает жизнеспособность и очищает сознание, дает силу, здоровье, счастье и радость,

रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥ ८ ॥

rasyāḥ snigdhaḥ sthiraḥ hr̥dyā āhārāḥ sāttvika-priyāḥ

сочная, нежная, укрепляющая и приятная – (такая) пища любима добродетельными людьми.

कट्वम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।

kaṭv-amla-lavaṇa-atyuṣṇa-tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ

Горькая, кислая, соленая, очень жгучая, острая, сухая, очень горячая -

आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥ ९ ॥

āhārā rājasasya-iṣṭā duḥkha-śoka-āmaya-pradāḥ

(такая) пища желанна страстным людям. Она дает несчастья, горе и болезни.

यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।

yāta-yāmaṃ gata-rasaṃ pūti paryuṣitaṃ ca yat

Испорченная, безвкусная, вонючая и старая,

उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥ १० ॥

ucchiṣṭam api ca-amedhyaṃ bhojanaṃ tāmasa-priyam

а также оставшаяся и нечистая пища приятна невежественным людям.

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते ।

aphala-ākāṅkṣibhir-yajño vidhi-dṛṣṭo ya ijyate

Жертвоприношение тех, кто не стремится к результатам, то, что совершается согласно предписанным правилам,

यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥ ११ ॥

yaṣṭavyam eva-iti manaḥ samādhāya sa sāttvikaḥ

исполняемое с сосредоточением ума – такое (жертвоприношение) добродетельно.

अभिसन्धाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।

abhisandhāya tu phalaṃ dambhārtham api ca-eva yat



Когда (жертвоприношение совершается,) обдумывая результат, а также ради лицемерия,

इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विधि राजसम् ॥ १२ ॥

ijyate bhārata-ṣreṣṭha taṃ yajñam vidhi rājasam

такое жертвоприношение, о лучший из Бхарат, совершается теми, кто в гуне страсти, знай (это).

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।

vidhi-hīnam asṛṣṭā-annaṃ mantra-hīnam adakṣiṇam

(Жертвоприношение, совершенное) без предписанных правил, без раздачи пищи (прасада), лишенное мантр, непочтительное,

श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३ ॥

śraddhā-virahitaṃ yajñam tāmasaṃ paricakṣate

без веры – такое жертвоприношение рассматривается как невежественное.

### *Слова к первой части главы:*

vidha – часть, способ, вид; -кратный;  
śraddhā – вера, верность, уважение;  
svabhāva – характер, нрав, природа;  
anurūpa – соответствующий, подходящий;  
vihita (р.р. vidhā) – установленный, предписанный, распределенный;  
tap – пылать, страдать, мучить, совершать аскезу;  
tapas – жара, зной, мучение, страдание, самобичевание, аскеза;  
dambha – обман, лицемерие;  
ahañ-kāra – чувство собств. достоинства, самовлюбленность, самосознание  
sañyuḥ – соединять, снабжать, сосредотачивать мысли на ч.-л.;  
gāga – страсть, любовь, склонность;  
anvi – следовать;  
karṣay – тянуть, мучить, истязать;  
bhūta-grāma – вид живой материи, тело;  
acetas – бессознательный, не осознающий;  
niścaya – убеждение, уверенность, исследование, подтверждение;  
bheda – разница, различие;  
āyus – жизнь, жизненная сила, жизнеспособность;  
sattva – суть, сущность, живое существо, характер, природа, разум, сознание, религиозная чистота, мужество;  
arogya – здоровый;  
prīti – любовь, радость, удовлетворение;

rasya – вкусный, сочный;  
 snigdha – нежный, клейкий маслянистый, жирный, густой;  
 sthira – крепкий, стойкий, надежный, постоянный, здесь - укрепляющий;  
 hṛdya – сердечный, приятный, дорогой, любимый;  
 kaṭu – горький, острый;  
 amla – кислый;  
 lavaṇa – соленый;  
 atyuṣṇa (ati-uṣṇa) – очень жгучий;  
 tīkṣṇa – острый;  
 rūkṣa – шершавый, сухой;  
 vidāhina – слишком горячий, сожженный, горелый;  
 iṣṭa – р.р. iṣ – милый, желанный;  
 śoka – горе, печаль, страдания;  
 āmaṃyā – болезнь;  
 yāta-yāma – (прошедший путь) использованный, испорченный  
 непригодный;  
 gata-rasa – безвкусная (букв «с ушедшим вкусом»);  
 rūti – вонючий;  
 paṇyūṣita (р.р. paṇivas – ночевать) – вчерашний, старый;  
 ucchiṣṭa (р.р. ucchiṣ – откладывать, оставлять) оставшийся, нечистый;  
 amedhya – грязный, нечистый, непригодный для жертвоприношения;  
 ākāṅkṣā – стремление, желание, потребность, необходимость;  
 ākāṅkṣin – стремящийся, желающий;  
 vidhi – правило, предписание, обряд;  
 samādhā – приводить в порядок, сосредотачиваться;  
 abhisāṅdhā – намереваться, обдумывать, накладывать стрелу;  
 hā (р.р. hīna) – оставлять, покидать;  
 saṅj – ...давать, дарить, освобождать, издавать, лить;  
 adakṣiṇa – левый, неумелый, неловкий, невежливый;  
 viraḥ – оставлять, покидать;  
 paṇicakṣ – рассматривать;

### श्रीभगवानुवाच

त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।

सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥ २ ॥

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।

श्रद्धामयो ऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥ ३ ॥

यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः ।

प्रेतान् भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥ ४ ॥  
 अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।  
 दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५ ॥  
 कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।  
 मां चैवान्तःशरीरस्थं तान् विदूध्यासुरनिश्चयान् ॥ ६ ॥  
 आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।  
 यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥ ७ ॥  
 आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।  
 रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥ ८ ॥  
 कट्वम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।  
 आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥ ९ ॥  
 यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।  
 उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥ १० ॥  
 अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते ।  
 यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥ ११ ॥  
 अभिसन्धाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।  
 इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विधि राजसम् ॥ १२ ॥  
 विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहिनमदक्षिणम् ।  
 श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३ ॥

## Часть 2

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।

deva-dvija-guru-prājña-pūjanam śaucam ārjavam

Почитание богов, брахманов, учителей и мудрецов, чистота, искренность,

ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥ १४ ॥

brahmacaryam ahiṁsā ca śarīraṁ tapa ucyate

целомудрие и ненасилие считается аскетизмом тела.

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।

anudvega-karaṁ vākyaṁ satyaṁ priyahitaṁ ca yat

Речь, которая не беспокоит, правдивая, приятная и полезная,

स्वाध्यायाभ्यासनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥ १५ ॥

svādhyāya-abhyasanam ca-eva vāṅmayam tapa ucyate  
а также регулярное чтение вед (регулярная практика самообучения) называется  
аскетизмом речи.

मनःप्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।

manaḥ-prasādaḥ saumyatvaṃ maunam ātma-vinigrahaḥ  
Спокойствие духа, приветливость, молчаливость, самоконтроль,

भावसंशुद्धिरित्येतत् तपो मानसमुच्यते ॥ १६ ॥

bhāva-saṅśuddhir ity etat tapo mānasam ucyate  
(а также) очищение (своего) бытия (/характера/чувств/пристрастий) называется  
аскетизмом ума.

श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत् त्रिविधं नरैः ।

śraddhyā parayā taptam tapas tat trividham naraiḥ

Этот аскетизм трех видов, с верой в высшее, совершаемый людьми

अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥ १७ ॥

aphala-ākāṅkṣibhiḥ yuktaiḥ sāttvikam paricakṣate  
бескорыстными (и) соответствующими рассматривается как добродетельный.

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।

satkāra-māna-pūjārtham tapo dambhena ca-eva yat  
Тот аскетизм, (что совершается) ради почитания и уважения, с лицемерием,

क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम् ॥ १८ ॥

kriyate tad iha proktam rājasam calam adhravam  
- тот, сказано здесь, совершается в гуне страсти, он шаткий (и) непостоянный.

मूढग्राहेणात्मनो यत् पीडया क्रियते तपः ।

mūḍha-grāheṇa-ātmano yat pīḍayā kriyate tapaḥ  
Тот аскетизм, что совершается, когда душа охвачена глупостью, с истязанием,

परस्योत्सादनार्थं वा तत्तामसमुदाहृतम् ॥ १९ ॥

parasya-utsādanārtham vā tat tāmasam udāhṛtam  
или ради устранения другого – такой (аскетизм) называется невежественным.

दातव्यमिति यद्दानं दीयते ऽनुपकारिणे ।

dātavyam iti yad dānaṃ dīyate `nupakāriṇe

Итак (о том,) что должно быть дано. Подаяние/дар, который дается тому, кто не может отплатить,

देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥ २० ॥

deśe kāle ca pātre tad dānaṃ sāttvikaṃ smṛtam

вовремя и к месту, достойному человеку – такой дар называется добродетельным.

यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।

yat tu pratyupakārārthaṃ phalam uddīśya vā punaḥ

Но тот (дар), что дается ради взаимной услуги или снова думая о результатах,

दीयते च परिक्लिष्टं तद्दानं राजसं स्मृतम् ॥ २१ ॥

dīyate ca parikliṣṭaṃ tad dānaṃ rājasam smṛtam

Дар, причиняющий огорчение – такой дар называется страстным.

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।

adeśa-kāle yad dānam apatrebhyaś ca dīyate

То пожертвование, что дается не вовремя и не к месту, недостойным людям,

असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥ २२ ॥

asat-kṛtam avajñātaṃ tat tāmasam udāhṛtam

неуважительное, пренебрежительное – такое (пожертвование) называется невежественным.

ॐ तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।

auṃ tat sad iti nirdeśo brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ

ОМ, ТАТ, САТ– так называются три вида обозначения Брахмана.

ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥ २३ ॥

brāhmaṇās tena vedāś ca yajñāś ca vihitāḥ purā

Брахманы, веды и жертвоприношения в древности были ими (тремя священными слогами) снабжены.

तस्माद् ॐ इत्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।

tasmād auṃ ity udāhṛtya yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ

Поэтому с произнесения слога ОМ исполнение жертвоприношений, пожертвование и аскеза

प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४ ॥

pravartante vidhāna-uktāḥ satataṁ brahma-vādinām  
начинаются, всегда у пандитов произнесенные в соответствии с правилами.  
(=Пандиты в соответствии с правилами всегда начинают с произнесения ОМ  
исполнение жертвоприношений, пожертвование и аскезу.)

तदित्यनभिसन्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।

tad ity anabhisandhāya phalaṁ yajña-tapaḥ-kriyāḥ  
ТАТ . Не думая о результатах (со словом ТАТ) различные виды деятельности –  
жертвоприношение, аскезу

दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥ २५ ॥

dāna-kriyāś ca vividhāḥ kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ  
(и) пожертвование совершают желающие освобождения.

सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत् प्रयुज्यते ।

sad-bhāve sādhu-bhāve ca sad ity etat prayujyate  
САТ. Это (слово) употребляется в смысле святости и праведности/доброты,

प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥ २६ ॥

praśaste karmaṇi tathā sac-chabdaḥ pārtha yujyate  
Так, в предписанной деятельности слово САТ сосредоточено, о сын Притхи.

यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।

yajñe tapasi dāne ca sthitiḥ sad iti ca ucyate  
И сказано: в жертве, в аскезе, в подаянии (есть) пребывание (слова) САТ,

कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते ॥ २७ ॥

karma ca-eva tadarthīyaṁ sad ity eva-abhidhīyate  
и именно деятельность в этом направлении обозначается словом САТ.

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत् ।

aśraddhayā hutaṁ dattaṁ tapas-taptaṁ kṛtaṁ ca yat  
То, что делается с безверием – что принесено в жертву, дано и совершено в  
целях аскезы (без веры)

असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह ॥ २८ ॥

asad ity ucyate pārtha na ca tat pretya no iha

называется АСАТ, о сын Притхи. Это (не поможет) ни здесь, ни после смерти.

*Слова ко второй части главы:*

prājña – умный, мудрый, ученый;  
āṅjava – честность, искренность, прямодушие;  
ahiṅsā – непричинение вреда, ненасилие;  
udvega-kara – доставляющий беспокойство, волнение;  
vākya – слово;  
priyahita – приятный и полезный;  
svādhyāya – изучение Вед, священных текстов;  
abhyasana – практика;  
prasāda – чистота, доброта, спокойствие, дар, жертва;  
saumyatva – нежность, мягкость, приветливость;  
mauna – молчание (состояние отшельника - muni);  
vinigraha – разделение, ограничение, контроль;  
śuddhi – очищение, облагораживание, исправление;  
yukta (p.p. yuj) – соединенный, связанный, подходящий, соответствующий;  
sat-kāra, sat-kṛta – гостеприимство, дружелюбие, почитание;  
māna – мнение, самомнение, почет, уважение, гордость;  
cala – колеблющийся, шаткий,двигающийся, непостоянный;  
dhruva – твердый, прочный, постоянный;  
rīḍā – боль, страдание, вред;  
para – далекий, чужой, крайний, вершина, высшее божество, Абсолют;  
utsadāna – устранение;  
udāhar – доставлять, обозначать, называть, приводить пример;  
dāna – дар, пожертвование;  
anupakārin – неуслужливый, недружелюбный, здесь - тот, кто не может оказать помощь, содействие, услугу;  
pātra – достойный человек, знаток, сосуд, хранилище;  
smar – помнить, думать, учить, именовать, называть;  
upakāra – услужливость, помощь, содействие, благодеяние;  
pratyupakāra – взаимная услуга;  
uddiś – показывать, определять, учить, думать, помогать;  
parikliṣ – страдать, испытывать боль, огорчаться, мучиться, раздражаться;  
avaññā – пренебрегать; пренебрежение, неуважение;  
nirdeśa – указание, определение, обозначение, описание;  
brahman – здесь Мировая душа, высшая истина;  
vidhā – распределять, разделять, предписывать;  
tasmād – Abl.sg. tad, оттуда, поэтому, потому;  
kriyā – деятельность, исполнение, жертвоприношение;  
pravart – приводить в движение, начинаться, возникать;  
vidhāna – порядок, правило, сотворение;  
satatam – постоянно, вечно;  
brahma-vādin – толкователь, знаток священных текстов;

kāṅkṣin – стремящийся, желающий;  
 sat – сущий, бытие, праведность, святость;  
 bhāva – здесь смысл, значение;  
 prayuj – запрягать, указывать, применять, употреблять;  
 praśāṅs – провозглашать, восхвалять;  
 yuj – соединять, связывать, сосредотачивать (+L.)...;  
 sthiti – пребывание, нахождение;  
 tadartham – поэтому, потому, с этой целью, предназначенный для этого;  
 abhidhā – приносить, ставить, обозначать, говорить;  
 asat – несуществующий, неправильный, плохой, ложь;  
 pretya – после смерти;

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।  
 ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥ १४ ॥  
 अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।  
 स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥ १५ ॥  
 मनःप्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।  
 भावसंशुद्धिरित्येतत् तपो मानसमुच्यते ॥ १६ ॥  
 श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत् त्रिविधं नरैः ।  
 अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥ १७ ॥  
 सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।  
 क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम् ॥ १८ ॥  
 मूढग्राहेणात्मनो यत् पीडया क्रियते तपः ।  
 परस्योत्सादनार्थं वा तत्तामसमुदाहृतम् ॥ १९ ॥  
 दातव्यमिति यद्दानं दीयते ऽनुपकारिणे ।  
 देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥ २० ॥  
 यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।  
 दीयते च परिविलष्टं तद्दानं राजसं स्मृतम् ॥ २१ ॥  
 अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।  
 असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥ २२ ॥  
 ॐ तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।  
 ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥ २३ ॥



तस्माद् ॐ इत्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।  
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४ ॥  
तदित्यनभिसन्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।  
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥ २५ ॥  
सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत् प्रयुज्यते ।  
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥ २६ ॥  
यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।  
कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते ॥ २७ ॥  
अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत् ।  
असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह ॥ २८ ॥